

سرشناسه	:	ویناو، میشل، ۱۹۲۷ - م. Vinauer, Michel
عنوان و نام پدیدآور	:	کینگ / نویسنده میشل ویناور: ترجمه بهرام جلالی پور.
مشخصات نشر	:	تهران: آواز، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	:	۹۲ ص.: ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.
شابک	:	978-600-8698-74-6
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبا
یادداشت	:	Théâtre complet 7 : Le Dernier Sursaut - عنوان اصلی: King - La Fête du cordonnier, 2005.
یادداشت	:	بالای عنوان: نمایشنامه در دو پرده.
عنوان دیگر	:	نمایشنامه در دو پرده.
موضوع	:	نمایشنامه فرانسه - قرن ۲۰ م. French drama -- 20th century
شناسه افزوده	:	جلالی پور، بهرام، ۱۳۴۶ -، مترجم
رده بندی کنگره	:	PQ۲۴۷۷
رده بندی دیویی	:	۸۴۲/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	:	۸۵۱۴۷۵۱
اطلاعات رکورد کتابشناسی	:	فیبا

کینگ

نویسنده	میشل ویناور
ترجمه	بهرام جلالی پور
ویراستار	فرشته فرشاد
مشخصات نشر	تهران، آواز
طراح جلد	گروه طراحان آواز
موضوع	نمایشنامه
نوبت چاپ	اول / ۱۴۰۰
تیراژ	۵۰۰
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۸۶۹۸-۷۴-۶
قیمت	

55000

مقدمه مترجم

میشل گرینبرگ (ویناور)^۱ نمایشنامه‌نویس معاصر فرانسوی، در سال ۱۹۲۷ در خانواده‌ای یهودی و روسی‌الصل در پاریس متولد شد. پدرش عتیقه‌فروش و مادرش وکیل بود و از این‌رو، عجیب نیست که این دو شغل به طرز گسترده‌ای در آثار او بازتاب یافته باشد. دایی میشل، اوژن ویناور^۲ استاد معتبر دانشگاه منچستر و صاحب‌نظر ادبیات بود و شاید تحت تأثیر اوست که میشل جوان به‌محض ورود به دنیای هنر نام خانوادگی مادری را به‌عنوان شهرت هنری برگزید.

بین سال‌های ۱۹۴۴ تا ۱۹۴۵ به‌طور داوطلبانه در ارتش فرانسه خدمت کرد و بعد راهی آمریکا شد تا از دانشگاه وسلین^۳ دیپلم هنر بگیرد. پس از بازگشت از آمریکا، ابتدا **زمین بایر**^۴ اثر تی. اس. الیوت را ترجمه کرد که برای تمام عمر تأثیر عمیقی روی او گذاشت. آنگاه، در سال ۱۹۵۰، یعنی در بیست‌وسه‌سالگی، اولین رمان خود، **لاتوم**^۵، را نوشت که به کوشش آلبر کامو در گالیمار چاپ شد و یک سال بعد رمان دوم، **متمرد**^۶ را برای انتشار راهی همین انتشارات کرد. اگرچه **متمرد** موفق به کسب جایزه‌ی ادبی فنون نیز شد، اما از آن به بعد ویناور رمان‌نویسی را برای همیشه کنار گذاشت.

بعد از کسب لیسانس آزاد ادبیات از دانشگاه سوربن در سال ۱۹۵۳ به استخدام شعبه‌ی شرکت ژیلت در فرانسه درآمد و بلافاصله به سمت رئیس خدمات اداری منسوب شد. استخدام در شرکت ژیلت و پرداختن به فعالیتی تجاری، که به اندازه‌ی هنر برای ویناور جذاب بود، باعث شد نزدیک به یک دهه از فضای تئاتر به دور افتد. در پایان این دهه ویناور با پیوند زدن بین این دو علاقه، یعنی هنر و تجارت، با نمایشنامه‌ی بسیار بلند **وسط معرکه**^۸ (نمایشنامه‌ای برای شصت پرسوناژ، ۲۵ مکان و هفت ساعت اجرا) به دنیای هنر برگشت که نوعی اتوبیوگرافی به حساب می‌آید. از این پس، اکثر نمایشنامه‌های ویناور انسان معاصر را در دنیای کسب‌وکار و روابط

^۱ Michel Grinberg (Vinaver)

^۲ Eugène Vinaver (1899-1979)

^۳ Wesleyon

^۴ The Waste Land / La terre vague

^۵ Lataume

^۶ L'Objecteur

^۷ Féneon

^۸ Par-dessus bord

و مسائل آن به تصویر می‌کشد. از این نظر، میشل ویناور را می‌توان پیش‌قول‌مهراتی دانست که امروزه تحت عنوان داستانسرایی سازمانی^۹ در آموزش مدیریت استفاده می‌شود. نمایشنامه‌ی کینگ، یکی از شاخص‌ترین آثار ویناور در این زمینه است که در عین حال ارزش‌های نمایشی و زیبایی‌شناسی خاصی دارد.

کینگ داستان زندگی کینگ سی. ژیلت، مخترع ریش‌تراش یک‌بارمصرف است که به شیوه‌ی خنیاگرانه یا نقالی (رپسودیک) از زبان سه پرسوناژ (کینگ جوان، کینگ میانسال، کینگ سالمند) نقل می‌شود. در واقع با این تمهید، در عین روایت، سه دوره از زندگی کینگ در تلاقی دیالکتیک قرار می‌گیرند. این تلاقی البته تضاد چندانی را به نمایش نمی‌گذارد (مثل تلاقی صداهای مختلف یک شخص در اثری مثل آخرین نوار کراپ).

نمایشنامه از ۷۴ قطعه تشکیل شده است و در آن دو دسته قطعه وجود دارد: ۱) قطعات تک‌گویی؛ که در آن‌ها پیشاپیش و در عنوان قطعه، گوینده مشخص شده است؛ ۲) قطعات سه‌نفره^{۱۰} یا سه صدایی؛ شامل درهم‌آمیزی گفتار هر سه کینگ یا هر سه دوره.

سه‌نفره یا تریو در اصطلاحات تخصصی مربوط به موسیقی به قطعه‌ای گفته می‌شود که برای هم‌نوازی سه ساز نوشته شده باشد. اما برخلاف سه‌نوازی موسیقایی که در آن‌ها سه نوازنده از وجود همدیگر باخبرند و به فراخور حال هارمونی‌ها یا کنتراست‌هایی ایجاد می‌کنند در کینگ سه پرسوناژ در قطعات سه‌نفره هیچ ارتباطی با هم برقرار نمی‌کنند. در واقع، تریوها در این نمایشنامه در حکم قطعات همسرایی هستند منتها به جای این که در آن‌ها همیشه کل سخن یکصدا و توسط تمام پرسوناژها ادا شود گاهی هر قطعه از سخنی واحد توسط یکی از پرسوناژها بیان می‌شود.

سیک خاص ویناور در تکه‌چین‌نویسی^{۱۱} در این نمایشنامه نیز به کار رفته‌است. روایت بیوگرافیک کینگ ژیلت نه به صورت خطی و به ترتیب وقوع رویدادها که به شکل درهم‌آمیخته و درهم ریخته ارائه شده است. تکه‌هایی از روایت چنانکه ذکر شد، در قالب سه‌نفره بیان می‌شود که بی‌زمان و بی‌مکان هستند. اما تکه‌های تک‌گویی کینگ را در یک زمان و مکان واحد به تصویر می‌کشد. با این حال، از ذکر این زمان و مکان در خود قطعه اجتناب کرده (شاید برای پرهیز از تکرار) و آن‌ها را در صفحه‌ای ضمیمه نمایشنامه گنجانده است. خواننده - و کارگردان - کتاب می‌تواند این اطلاعات شرح صحنه‌ای را بخواند اما این که تماشاگر از وجود آن‌ها بطور مطلع شود، به تمهیدات و تصمیم‌های کارگردانی مربوط است.

^۹ Organizational Storytelling

^{۱۰} Trio

^{۱۱} Ecriture fragmentaire